

Euroopa Liidu ja Moldova Vabariigi vaheline

LEPING,

millega muudetakse Euroopa Ühenduse ja Moldova Vabariigi vahelist viisade väljastamise lihtsustamise lepingut

EUROOPA LIIT

ning

MOLDOVA VABARIIK

edaspidi „lepinguosalisel”,

ARVESTADES Euroopa Ühenduse ja Moldova Vabariigi vahelist viisade väljastamise lihtsustamise lepingut, mis jõustus 1. jaanuaril 2008,

SOOVIDES edendada inimestevahelist suhtlemist,

TÕDEDES sobival hetkel viisavaba reisimise kehtestamise olulisust Moldova Vabariigi kodanikele, eeldusel et täidetud on hästi juhitud ja turvalise liikuvuse tingimused,

VÕTTES ARVESSE Schengeni *acquis* Euroopa Liitu integreerimist käsitlevat protokollit ning Euroopa Liidu lepingule ja Euroopa Liidu toimimise lepingule lisatud protokollit Ühendkuningriigi ja Iirimaa seisukoha kohta vabadusel, turvalisusel ja õigusel rajaneva ala suhtes ja, ning kinnitades, et käesolevat lepingut ei kohaldata Ühendkuningriigi ega Iirimaa suhtes,

VÕTTES ARVESSE Euroopa Liidu lepingule ja Euroopa Liidu toimimise lepingule lisatud protokollit Taani seisukoha kohta ning kinnitades, et käesolevat lepingut ei kohaldata Taani Kuningriigi suhtes,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

Artikkel 1

Euroopa Ühenduse ja Moldova Vabariigi vahelist viisade väljastamise lihtsustamise lepingut (edaspidi „leping”) muudetakse kooskõlas käesoleva artikli sätetega.

- 1) Pealkirjas asendatakse sõna „Ühenduse” sõnaga „Liidu”.
- 2) Artikli 2 lõigetes 1 ja 2 ning artikli 3 punktis e asendatakse sõna „ühenduse” sõnadega „Euroopa Liidu”.
- 3) Artikli 4 lõiget 1 muudetakse järgmiselt:

a) punkt d asendatakse järgmisega:

„d) autojuhid, kes osutavad Moldova Vabariigis registreeritud sõidukitega rahvusvahelisi kauba- ja reisijate veoteenuseid liikmesriikidesse;

— rahvusvahelise autoveoga tegelevate Moldova veoettevõtjate üleriigilise ühenduse kirjalik taotlus, milles esitatakse reiside eesmärk, marsruut; kestus ja sagedus;”;

b) punkt f asendatakse järgmisega:

„f) ajakirjanikud ja neid saatvad ametiülesandeid täitvad tehnilised töötajad:

— kutseorganisatsiooni või taotleja tööandja väljastatud tõend või muu dokument, millega tõendatakse, et asjaomane isik on kutseline ajakirjanik ning märgitakse, et reisi eesmärk on ajakirjandusliku tööülesande täitmine või tõendatakse, et kõnealune isik on tehniline töötaja, kes saabab ajakirjanikku ametiülesannete täitmisel;”;

c) punkt k asendatakse järgmisega:

„k) lähisugulased – abikaasa, lapsed (sealhulgas lapsendatud lapsed), vanemad (sealhulgas hooldajad), vanavanemad ja lapselapsed, kes külastavad mõne liikmesriigi territooriumil seaduslikult elavaid Moldova Vabariigi kodanikke või Euroopa Liidu kodanike lähisugulasi, kes elavad liikmesriigi territooriumil, mille kodanikud nad on:

— vastuvõtva isiku kirjalik kutse;”;

d) lisatakse järgmine punkt p:

„p) Euroopa Liidu ametlikes piiriülestes koostööprogrammides (nt Euroopa naabrus- ja partnerlusinstumendi raames) osalejad:

— kirjalik taotlus vastuvõtvalt organisatsioonilt.”

4) Artikli 5 lõiked 1 ja 3 asendatakse järgmisega:

„1. Liikmesriikide diplomaatilised ja konsulaaresindused väljastavad viieaastase kehtivusajaga mitmekordseid viiasid järgmistesse kategooriatesse kuuluvatele isikutele:

- a) ametiülesandeid täitvad kesk- ja piirkondlike valitsuste liikmed ning riigi ja piirkondlike parlamentide liikmed, konstitutsioonikohtu ja ülemkohtu liikmed, kui nad ei ole käesoleva lepinguga viisanõudest vabastatud;
- b) ametlike delegatsioonide alalised liikmed, kes osalevad Moldova Vabariigile esitatud ametliku kutse alusel korrapäraselt kohtumistel, nõupidamistel, läbirääkimistel, vahetusprogrammides või üritustel, mida korraldavad valitsustevahelised organisatsioonid mõne liikmesriigi territooriumil;
- c) abikaasad, alla 21aastased või ülalpeetavad lapsed (sealhulgas lapsendatud lapsed) ja vanemad (sealhulgas hool-dajad), kes külastavad mõne liikmesriigi territooriumil seaduslikult elavaid Moldova Vabariigi kodanikke või Euroopa Liidu kodanikke, kes elavad liikmesriigi terri-tooriumil, mille kodanikud nad on;
- d) ettevõtjad ja äriühingute esindajad, kes korrapäraselt reisivad liikmesriikidesse;
- e) ajakirjanikud ja neid saatvad ametiülesandeid täitvad tehnilised töötajad.

Erandina esimesest lõigust, kui sageli või korrapäraselt reisi-mise vajadus või kavatsus on selgelt piiritletud lühema ajavahemikuga, piiratakse mitmekordse viisa kehtivusaeg sama ajavahemikuga, eelkõige

- punktis a osutatud isikute puhul, kui nende ametiaeg,
- punktis b osutatud isikute puhul, kui nende ametlike delegatsioonide alaliseks liikmeks oleku aeg,
- punktis c osutatud isikute puhul, kui seaduslikult Euroopa Liidus elavate Moldova Vabariigi kodanike ametliku elamisloa kehtivusaeg,

— punktis d osutatud isikute puhul, kui nende ettevõtlus-organisatsioonide esindajaks oleku aeg või töölepingu kehtivusaeg,

— punktis e osutatud isikute puhul, kui nende töölepingu kehtivusaeg

on vähem kui viis aastat.

2. Liikmesriikide diplomaatilised ja konsulaaresindused väljastavad üheaastase kehtivusajaga mitmekordseid viiasid järgmistesse kategooriatesse kuuluvatele isikutele, tingi-musel et neile on varasema aasta jooksul väljastatud vähe-malt üks viisa, et nad on seda kasutanud vastavalt külasta-tava riigi riiki sisenemist ja riigis viibimist reguleerivatele õigusaktidele:

- a) ametlike delegatsioonide liikmed, kes osalevad Moldova Vabariigile esitatud ametliku kutse alusel korrapäraselt kohtumistel, nõupidamistel, läbirääkimistel, vahetusprog-rammides või üritustel, mida korraldavad valitsusteva-helised organisatsioonid mõne liikmesriigi territooriumil;
- b) kodanikuühiskonna organisatsioonide esindajad, kes reisivad korrapäraselt liikmesriikidesse, et osaleda koolitusel, seminaridel või konverentsidel, kaasa arvatud vahetusprogrammide raames;
- c) rahvusvahelistel näitustel, konverentsidel, sümposiumi-del, seminaridel või muudel samalaadsetel üritustel osalevad kutsealade liikmed, kes reisivad korrapäraselt liikmesriikidesse.
- d) autojuhid, kes osutavad Moldova Vabariigis registree-ritud sõidukitega rahvusvahelisi kauba- ja reisijate veoteenuseid liikmesriikidesse;
- e) liikmesriikide territooriumile suunduvate rahvusvaheliste rongide vagunite, külmutusvagunite ja vedurite personal;
- f) teadus-, kultuuri- või kunstiüritustel, sealhulgas ülikoo-lide ja muudes vahetusprogrammides osalevad isikud, kes reisivad korrapäraselt liikmesriikidesse;
- g) õpilased ja kraadiõppes osalevad isikud, kes reisivad korrapäraselt õppimise või koolituse eesmärgil, kaasa arvatud vahetusprogrammide raames;
- h) rahvusvahelistest spordiüritustest osavõtjad ja neid saatvad ametiülesandeid täitvad isikud;
- i) sõpruslinnade või muude omavalitsuste ametlikest vahe-tusprogrammidest osavõtjad;

- j) Euroopa Liidu ametlikes piiriülestes koostööprogrammides (nt Euroopa naabrus- ja partnerlusinstrumendi raames) osalejad.

Erandina esimesest lausest, kui sageli või korrapäraselt reisi-
mise vajadus või kavatsus on selgelt piiritletud lühema
ajavahemikuga, piiratakse mitmekordse viisa kehtivusaeg
sama ajavahemikuga.

3. Liikmesriikide diplomaatilised ja konsulaaresindused
annavad välja vähemalt kaheaastase ja maksimaalselt viie-
aastase kehtivusajaga mitmekordseid viisaid käesoleva
artikli lõikes 2 nimetatud isikutele, tingimusel et nad on
eelneva kahe aasta jooksul kasutanud üheaastase kehtivus-
ajaga mitmekordset viisat vastavalt külastatava riigi riiki
sisenemist ja riigis viibimist reguleerivatele õigusaktidele,
välja arvatud juhul, kui sageli või regulaarselt reisi-
mise vajadus või kavatsus on selgelt piiritletud lühema aja-
vahemikuga, millisel juhul piiratakse mitmekordse viisa kehti-
vusaeg sama ajavahemikuga.”

- 5) Artiklit 6 muudetakse järgmiselt:

- a) lõikes 2

- i) sissejuhatavad sõnad asendatakse järgmisega:

„2. Ilma et see piiraks lõike 4 kohaldamist, on
viisataotluse menetlemise tasu maksimisest vabas-
tatud järgmistesse kategooriatesse kuuluvad isikud:”;

- ii) punkti a lisatakse järgmised sõnad:

„või Euroopa Liidu kodanikud, kes elavad liikmesriigi
territooriumil, mille kodanikud nad on”;

- iii) punkti j lisatakse järgmised sõnad:

„ja neid saatvad ametiülesandeid täitvad tehnilised
töötajad”;

- iv) lisatakse järgmised punktid:

„p) kuni 25 aasta vanused isikud, kes osalevad
mittetulundusühingute korraldatud seminaridel,
konverentsidel, spordi-, kultuuri- ja haridusüri-
tustel;

q) kodanikuühiskonna organisatsioonide esindajad,
kelle reisi eesmärk on koolitus, seminarid ja
konverentsid, kaasa arvatud vahetusprogram-
mide raames;

r) Euroopa Liidu ametlikes piiriülestes koostööpro-
grammides (nt Euroopa naabrus- ja partnerlus-
instrumendi raames) osalejad.”;

- v) lisatakse järgmine lõik:

„Esimest lõiku kohaldatakse ka juhul, kui reisi
eesmärk on transiit.”;

- b) lisatakse järgmine lõige:

„4. Kui liikmesriik teeb viisade väljastamisel koostööd
välise teenuseosutajaga, võib väline teenuseosutaja selle
eest teenustasu võtta. Kõnealune tasu on proportsio-
nalne kuludega, mida väline teenuseosutaja on
kandnud ülesannete täitmisel ning need ei tohi ületada
30 eurot. Asjaomane liikmesriik säilitab kõigile taotleja-
tele võimaluse esitada taotlus otse liikmesriigi konsulaa-
dis. Väline teenuseosutaja teostab toiminguid vastavalt
viisaeeskirjale ning täielikult kooskõlas Moldova õigus-
aktidega.”

- 6) Lisatakse järgmine artikkel:

„Artikkel 6a

Taotluse esitamine ilma taotleja kohalolekuta

Liikmesriikide konsulaadid võivad loobuda isikliku kohal-
oleku nõude rakendamisest taotleja puhul, kelle ausus ja
usaldusvärsus on neile teada, välja arvatud juhul, kui taot-
leja peab kohale tulema selleks, et esitada biomeetrilised
tunnused.”

- 7) Artikkel 8 asendatakse järgmisega:

„Artikkel 8

Riigist lahkumine dokumentide kaotamise või nende varastamise korral

Euroopa Liidu ja Moldova Vabariigi kodanikud, kes on oma
isikut tõendavad dokumendid kaotanud või kellelt need on
varastatud Moldova Vabariigi või liikmesriikide territo-
oriumil viibides, võivad Moldova Vabariigi või asjaomase
riigi territooriumilt lahkuda ilma viisa või muu loata liik-
mesriikide või Moldova Vabariigi diplomaatiliste või konsu-
laaresinduste väljaantud kehtivate isikuttõendavate doku-
mentide alusel, mis võimaldavad neil piiri ületada.”

- 8) Artiklit 10 muudetakse järgmiselt:

- a) pealkiri asendatakse järgmisega:

„Diplomaatilised ja teenistuspassid”;

- b) lõige 2 asendatakse järgmisega:

„2. Moldova Vabariigi kodanikud, kellel on kehtiv biomeetriline teenistuspass, võivad liikmesriiki siseneda, sealt lahkuda või liikmesriikidest läbi sõita ilma viisata.”;

c) lisatakse järgmine lõige:

„3. Lõigetes 1 ja 2 nimetatud isikud võivad viibida liikmesriigi territooriumil 180 päeva jooksul maksimaalselt 90 päeva.”

9) Artikli 12 lõiget 1 muudetakse järgmiselt:

a) esimeses lauses asendatakse sõna „Ühenduse” sõnaga „Liidu”;

b) teises lauses asendatakse sõna „Ühendust” sõnadega „Euroopa Liitu” ja sõnad „Euroopa Ühenduste Komisjon” sõnadega „Euroopa Komisjon”.

10) Artiklit 13 muudetakse järgmiselt:

a) olemasolev lõik nummerdatakse ümber lõikeks 1;

b) lisatakse järgmine lõige:

„2. Jätkuvalt kohaldatakse enne käesoleva lepingu jõustumist üksikute liikmesriikide ja Moldova Vabariigi vahel sõlmitud selliste kahe- või mitmepoolsete lepingute või kokkulepete sätteid, mis käsitlevad biomeetrilise teenistuspassi omanike vabastamist viisanõudest, ilma et see piiraks asjaomaste liikmesriikide või Moldova Vabariigi õigust denonsseerida kõnealused kahepoolsed lepingud või kokkulepped või peatada nende täitmine.”

11) Artiklisse 14 lisatakse järgmine esimene lõik:


„Moldova Vabariik võib viisanõude taastada ainult kõigi liikmesriikide kodanikele või teatavatele kodanike kategooriatele, kuid mitte eraldi liikmesriikide kodanikele või kodanike kategooriatele.”


Artikkel 2

Lepinguosalised ratifitseerivad või kiidavad käesoleva lepingu heaks oma vastavate menetluste kohaselt ja leping jõustub selle teise kuu esimesel päeval, mis järgneb kuupäevale, mil lepinguosalised on teineteisele teatanud, et eespool osutatud menetlused on lõpule viidud.

Käesolev leping on koostatud kahe tuhande kaheteistkümnenda aasta juunikuul kahekümne seitsmendal päeval Brüsselis kahes eksemplaris lepinguosaliste ametlikes keeltes, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentsed.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 За Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 Pentru Uniunea Europeană





За Република Молдова
 Por la República de Moldavia
 За Moldavskou republiku
 For Republikken Moldova
 Für die Republik Moldau
 Moldova Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία της Μολδαβίας
 For the Republic of Moldova
 Pour la République de Moldavie
 Per la Repubblica moldova
 Moldovas Republikas vārdā –
 Moldovas Respublikos vardu
 A Moldovai Köztársaság részéről
 Ghar-Repubblika tal-Moldova
 Voor de Republiek Moldavië
 W imieniu Republiki Mołdawii
 Pela República da Moldova
 Pentru Republica Moldova
 Za Moldavskú republiku
 Za Republiko Moldavijo
 Moldovan tasavallan puolesta
 För Republiken Moldavien
 Pentru Republica Moldova



ÜHISDEKLARATSIOON REISIDOKUMENTIDEGA SEOTUD KOOSTÖÖ KOHTA

Lepinguosalised lepivad kokku, et artikli 12 alusel loodud ühiskomitee hindab lepingu rakendamise üle järelevalvet teostades vastavate reisidokumentide turvaseme mõju käesoleva lepingu toimimisele. Sellega seoses lepivad lepinguosalised kokku, et teavitavad teineteist korrapäraselt meetmetest, mida on võetud selleks, et vältida reisidokumentide arvu kasvu ja arendada reisidokumentide turvalisuse tehnilisi aspekte ning teavitavad samuti meetmetest, mida on võetud seoses isikustamisprotsessiga reisidokumentide väljastamisel.

EUROOPA LIIDU DEKLARATSIOON LÜHIAJALISTE VIISADE TAOTLEMISEL ESITATAVATE DOKUMENTIDE KOHTA

Euroopa Liit koostab viisaeeskirja artikli 48 lõike 1 alusel tõendavate dokumentide ühtlustatud loetelu, tagamaks et Moldova Vabariigist pärit taotlejad esitaksid põhimõtteliselt ühesuguseid tõendavaid dokumente. Euroopa Liit teavitab komitee raames Moldova Vabariiki, kui selline loetelu on koostatud. Euroopa Liit teavitab vastavalt viisaeeskirja artikli 47 lõikele 1 ka Moldova Vabariigi kodanikke.

EUROOPA LIIDU DEKLARATSIOON KOOSTÖÖ KOHTA VÄLISTE TEENUSEOSUTAJATEGA

Euroopa Liit kohustub ostma viisataotluste vastuvõtmise teenust sisse ainult viimase abinõuna, eriliste asjaolude tõttu või kohalikust olukorrast tulenevatel põhjustel, näiteks kui taotlejate suur arv ei võimalda taotluste vastuvõtmist ja andmete kogumist korraldada õigeaegselt ja inimväärtetes tingimustes; või kui ühelgi teisel viisil ei ole võimalik tagada asjaomase kolmanda riigi territooriumi piisavat kaetust ning juhul kui nimetatud koostöövormid ei ole asjaomasele liikmesriigile asjakohased.

EUROOPA LIIDU DEKLARATSIOON PERELIHKMETELE VIISADE VÄLJASTAMISE LIHTSUSTAMISE KOHTA

Euroopa Liit võtab arvesse Moldova Vabariigi ettepanekut laiendada selliste pereliikmete määratlust, kelle suhtes kohaldatakse lihtsustatud viisarežiimi, ning seda, kui oluliseks peab Moldova Vabariik sellesse kategooriasse kuuluvate isikute liikumise lihtsustamist.

Et lihtsustada liikmesriikides seaduslikult elavate Moldova Vabariigi kodanikega või Euroopa Liidu kodanikega, kes elavad liikmesriigis, mille kodanikud nad on, perekonnasidemeid omavate laiendatud hulga isikute (eelkõige õed ja vennad ning nende lapsed) liikumist, kutsub Euroopa Liit liikmesriikide konsulaaresindusi üles kasutama kõiki viisaeeskirjades ettenähtud võimalusi sellesse kategooriasse kuuluvatele isikutele viisade väljastamise lihtsustamiseks, sealhulgas eelkõige lihtsustama taotlejatelt nõutavate tõendavate dokumentide nõudeid, vabastama taotlejaid menetlemise tasust ja vajadusel väljastama neile mitmekordsed viisad.

ÜHISDEKLARATSIOON ŠVEITSI JA LIECHTENSTEINI KOHTA

Lepinguosalised võtavad arvesse Liidu ning Šveitsi ja Liechtensteini vahelisi tihedaid suhteid, toetudes eelkõige 26. oktoobri 2004. aasta lepingule, mis käsitleb nende riikide ühinemist Schengeni *acquis'* rakendamise, kohaldamise ja edasiarendamisega.

Seepärast on soovitatav, et Šveitsi, Liechtensteini ja Moldova Vabariigi ametiasutused sõlmiksid viivitamatult kahepoolsed lühiajaliste viisade väljastamise lihtsustamise lepingud muudetud lepingu tingimustega samalaadsetel tingimustel.
